



NEWS

DGTinfo

Le bulletin d'information de la Direction générale de la traduction

DGTinfo N° 511
26 juin 2006

Sommaire

Éditorial	1
Actualités du mois	
New approach to Communication: bridging the gap between the EU and its citizens	2
Internal Communication—why, what for, who for?	6
École européenne d'administration: la promotion de valeurs et attitudes communes	8
Notre déménagement vers la rue de Genève approche de la fin	10
Newsbriefs	11
Quelqu'un parmi nous	
Kenneth Larsson, Language Coordinator (DGT.SV)	12
Le saviez-vous ?	14
Temps libre	17
La citation du mois	18

Éditorial

Editorial

La communication, bien au-delà de l'information

La communication va bien au-delà de l'information et a acquis, dans le contexte politique actuel, une importance particulière. Le fil conducteur du présent numéro de DGTinfo est précisément la communication qui, pour la première fois dans l'histoire de l'institution, a gagné un statut à part entière dans les politiques communautaires. La vice-présidente Margot Wallström, responsable du portefeuille de la stratégie de la communication, esquisse dans ce numéro sa vision personnelle de ce domaine novateur.

Des actions correspondant aux attentes et aux préoccupations des citoyens.

Les résultats négatifs des référendums en France et aux Pays-Bas en 2005 ont, en effet, mis en exergue le fossé existant entre l'Union européenne et ses citoyens. La période qui a suivi a certes été complexe mais également stimulante. Comme le rappelle Margot Wallström, « **l'Europe se construit à travers les crises** et les périodes difficiles doivent être perçues comme des opportunités pour aller de l'avant et chercher des alternatives et des solutions ».

Un dialogue avec les citoyens, une écoute attentive et des liens avec ces derniers sont donc essentiels. Margot Wallström rappelle que tout citoyen a le droit de savoir ce que fait l'UE et ce qu'elle défend, et a le droit de participer au projet européen. Le moment est venu de « **se reconnecter** » avec celui-ci et de **reconstruire un climat de confiance**. Ce dialogue devrait permettre à la Commission de développer des actions correspondant aux attentes et aux préoccupations de tous les citoyens.

Une communication plus efficace sur l'Europe

Invitée par le Conseil européen du 18 juin 2005 à une période de réflexion, la Commission a déployé un véritable effort pour être à l'écoute des citoyens et a adopté le 20 juillet 2005 un **plan d'action** interne comprenant des mesures concrètes dont l'objectif principal est d'**assurer une communication plus efficace sur l'Europe**.

Ce plan d'action comporte plusieurs actions dans lesquelles la DGT a un rôle essentiel à jouer, notamment l'action 8 qui vise spécifiquement le langage. Cette action établit que le langage utilisé dans toutes les initiatives politiques doit être **clair et compréhensible pour les citoyens**. En tant qu'experts linguistiques, les traducteurs ont une part active à jouer dans la promotion d'une information plus claire et accessible à tous, dans leur langue maternelle, puisque chaque citoyen a le droit de recevoir des informations et de contacter les institutions européennes dans sa propre langue.

Dans le présent numéro de DGTinfo, un ex-membre de l'unité « Communication et information », Georgia Drossou, évoque les principes de la communication interne et son évolution. Dans un article consacré à l'École européenne d'administration, son directeur, M. David Walker, aborde, entre autres, le thème de la formation dans le domaine de la communication. Dans la rubrique « Quelqu'un parmi nous », K. Larsson rappelle **la campagne pour un langage clair** menée par le gouvernement suédois, et qui est certainement liée à la stratégie de communication récemment lancée par la vice-présidente Margot Wallström. Bonne lecture !

Auteur: Anabela Pereira,
Unité Communication et information



New approach to Communication: bridging the gap between the EU and its citizens

In a rather short space of time three key documents setting out a new approach to Communication were published. We wanted therefore to give our colleagues an opportunity to hear it from Vice-President Wallström herself, the author of all these documents.

Photo: Commissioner's press corner



"I listen to what people have to say and I try to explain my position as best I can, in the clearest language I can," Ms Wallström states

I thought it best to put our own house in order first and to adopt an Action Plan for the Commission itself to act upon and take a lead.

Firstly, I would like to find out why it was so important to draw our attention to this issue?

Because there is a serious communication gap between the EU and its citizens and it needs closing. Otherwise, it could undermine the prospects of European integration in the long term. The Commission cannot solve the EU's communication problem alone.

However, I thought it best to put our own house in order first and to adopt an Action Plan for the Commission itself to act upon and take a lead. We introduced three key concepts in the Action Plan (http://ec.europa.eu/dgs/communication/pdf/communication_com_en.pdf) listening more, explaining our policies better and "going local".

Listening more to people means using discussion forums, consultation, dialogue with stakeholders, opinion polls and so on more effectively. I strongly believe that this will improve our policy-making.

Explaining our policies better means speaking in plain language about their tangible benefits, and improving our tools, such as the Europa website, Europe by Satellite and so on. We will have a real opportunity next year when we celebrate 50 years of successful cooperation in Europe. Finally **"going local"** means, for example, making better use of our Representations when putting our messages across, adapting them to local circumstances, and using the local language and media.

And it was followed by Plan D? ¹

That was not our original plan but it became a necessity after the NO votes in the French and Dutch referenda and the Council's subsequent call for a period of reflection. This discussion document is the Commission's contribution to the period of reflection. But what should happen **beyond** this period? What **long-term** action is needed to close the gap?

The latest document is the White Paper on communication² which is really the second part of the Action Plan, right?

The White Paper is a call for action on how we can close the gap between the EU and its citizens. It is a huge task, and goes well beyond what the Commission can do on its own. It will take a serious effort by all "key players" – meaning all the EU institutions, all levels of government (central, regional, local) in each country, all European political parties and NGOs and civil society at large. The White Paper proposes five areas where joint action should be taken: defining common principles to guide communication activities on European issues;

See next page ...

¹ The Commission's contribution to the period of reflection and beyond: Plan-D for Democracy, Dialogue and Debate (http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/en/com/2005/com2005_0494en01.pdf)

² White paper on a European Communication Policy (http://ec.europa.eu/communication_white_paper/index_en.htm)

New approach to Communication (from previous page)

empowering citizens; working with the media and new technologies; understanding European public opinion; doing the job together. The aim of an EU Communication Policy is not simply to improve information. It is **to make the EU more democratic**.

What have been the main reasons for a communication gap between the European Union's institutions and its citizens?

Since the Maastricht referendum crisis, the EU institutions (especially Parliament and the Commission) have put a lot more effort into informing the public about the EU and explaining what it does. We have tried a number of different **"communication strategies"**. But clearly, these efforts haven't been enough to close the gap.

And why is that, in your view?

First, there has never been any real agreement between the institutions on what "communication" should mean and who should do what. We do not have a clear **policy**. **Second**, there has never been any real agreement on what **principles** should guide EU communication. For example, principles such as full access to information, or the right to hear the full range of views. **Third**, EU communication was seen as a **"Brussels affair"**. EU governments didn't get involved: they left it up to the EU institutions, with their very limited resources. **Fourth**, the old strategies focused mainly on supplying information – to the press and through booklets and Commission websites. That is one-way communication: a **monologue**. It's not a **dialogue**: it doesn't involve any **listening!** **Fifth and last**, the old strategies largely ignored the media that most people tune in to – local radio and TV, popular newspapers and magazines... And they didn't exploit the true potential of the internet.

Photo: Commissioner's press corner



"The Commission's experienced, well-educated and committed staff are a potentially huge untapped resource,"
Margot Wallström thinks

The aim of an EU Communication Policy is not simply to improve information. It is to make the EU more democratic.

When you personally meet people all over Europe, do you find it hard to communicate with them on European issues? What is the main difficulty in your view?

Actually, I don't find it so difficult to communicate with people directly, no matter where they come from. I listen to what they have to say and I try to explain my position as best I can, in the clearest language I can. As an institution, the Commission needs to try to do the same thing. Meetings are easy in a way – you have the people in a room in front of you. It is more difficult if you have to rely on intermediaries. One of the major difficulties is that the Commission has to communicate with 450 million people in 25 different countries, with different traditions and with linguistic and cultural differences. And we have to communicate on everything from the content of sausages to the peace process in the Middle East.

See next page ...

New approach to Communication (from previous page)

What kind of gambits or strategies do you use in order to get closer to citizens?

When I visit Member States, in addition to my official duties I always try to meet people outside the 'political' sphere – students, NGOs, journalists who cover things other than politics, and so on. You learn a lot more than you would if you were only preaching to the converted all the time. I try to give interviews in local newspapers and on local radio stations if possible.

Is your personal “blog” one of your ways of communicating?

Yes, the internet is a medium where you can communicate directly with the citizen. A blog (<http://weblog.jrc.ec.europa.eu/page/wallstrom>) is a way of staying connected

with people (they certainly let you know what they think!), and there is interaction between you and all the persons who read your blog. Everyone can react to what you have written.

How do you manage to cope with the enormous number of comments and questions addressed to you there? Why is this kind of communication important in your view?

It is not a Question and Answer thing - I don't even try to answer questions addressed to me - I would never have the time - but I do read the comments and I often take comments as a starting point for some of my postings.

However, the blog moderator intervenes actively on a regular basis, often very informally. This lets people know that there are real people behind the blog. Initially there was some scepticism as to whether I even wrote the blog and views were expressed that this was just a Commission PR stunt. Now, however, the “regulars” know that it is real. I

think this is crucial – to dispel the image of the Commission as an organisation staffed by faceless bureaucrats.

Among other goals to be attained, you have stressed that “the EU institutions must use clear and comprehensible language” and that “only legal text should use legalistic language” (Action Plan, Action 8). As DGT, alongside other DGs, is supposed to take a lead in achieving this goal, could you please tell us in more detail how this could be achieved and how you see DGT's role in this?

Of course legal texts have to be legalistic, but other documents should be capable of being understood by people who have nothing to do with the EU. We should ask ourselves whether our neighbour or the person beside me on the metro will understand what we write. This is also why we have introduced the concept of a “layman's summary” – to explain our proposals on one page in proper plain non-legalistic language. For example, in Finland all bills have to have a summary at the beginning outlining its main content without any details or professional jargon.

DGT has been at the forefront in the past with initiatives like Fight the Fog. Translators must tear their hair out sometimes when they see some of the documents that cross their desk. I know I do! I really think that DGT has a key role in this area. After all, you are our “language experts”! I count on your active involvement in this particular task.

Photo: Commissioner's press corner



“I think this is crucial – to dispel the image of the Commission as an organisation staffed by faceless bureaucrats,” Vice President Wallström says

Translators must tear their hair out sometimes when they see some of the documents that cross their desk. I know I do! I really think that DGT has a key role in this area. After all, you are our “language experts”!

See next page ...

New approach to Communication (from previous page)

The Action Plan (Action 22) also states that “The Commission has a key interest in having as much information as possible available in the 20 official languages”. Why is that important and what types and topics of information could have translation priority?

If we want to explain our policies to people, and listen to what they have to say, then it is crucial that we speak their language. Our Representations have to play a role in translating press releases and other centrally-produced documents into the local language. And the field offices established by DGT in the Representations also do their utmost to help.

Translation priorities at the moment have to focus on legal documents, but beyond that, information on key Commission priorities at least should be available in all languages. I fear, however, that given the size of the task it may be some time before we can free up the resources necessary – although I applaud DGT’s new emphasis and organisation, with more resources for web translation.

You recently launched an invitation to everyone in the European Commission to be an “ambassador”. Could you please explain that idea a little more? What would it take for this to work in practice?

I think the Commission’s experienced, well-educated and committed staff are a potentially huge untapped resource. There are only 25 Commissioners and the same number of Spokespeople. The rest of the Commission staff has a broad network of contacts in their home countries and in their professional fields of activity. Their attitude and behaviour will influence a lot of people. At present the External Communication Network is examining how to put this aspect of the Action Plan into practice. I would point out that on 9 May staff from DG AIDCO, DEV and others were out in schools meeting schoolchildren. That is certainly one of the things I had in mind. There are many other activities organised by our Representations that will require our support.

In your view, what does it take to be a good communicator in the EU institutions?

Many things are needed but two things stand out: an understanding of the audience you are trying to reach and your own commitment to the message that you are conveying.

Finally, in order to inspire our readers, could you please give us a couple of examples of outstanding communication on the Commission’s part, ones that you think really made a difference?

I think the most successful ones are always those which focus on subjects that are of interest to the citizen as opposed to those which focus on subjects that are of interest to the Commission.

A recent example was the coverage my colleague Viviane Reding got concerning her proposal for a Directive on mobile phone roaming charges. Again, a subject close to the heart of citizens and businesses where the EU can really make a difference. This was not on any Commission agenda at the time but it got huge media coverage because the subject matter was of direct interest to people. I can’t stress enough how important that is.

And perhaps one final one?

The press conference last year between President Barroso and Bono, the singer of U2, received far more coverage than any other event during the year. Why? Because development was a huge issue for civil society last year, with Live 8 and the whole Make Poverty History campaign, and also because Bono is a celebrity who is more famous than any Commissioner. We must always remember that for citizens the world does not revolve around the EU institutions.

Thank you very much for kindly making yourself available!

We must always remember that for citizens the world does not revolve around the EU institutions.

Internal Communication - why, what for, who for?

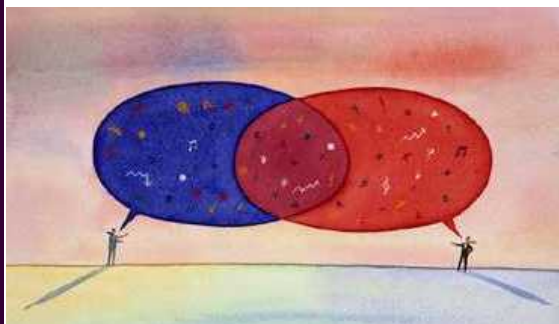
How internal communication has evolved

It is well known that at times of war truth is the first casualty. Unexpectedly this is not the case with internal communication. It has proved very useful during military operations, where a clear chain of downward command is vital for giving orders and receiving reports, maintaining discipline and loyalty but also for inspiring the troops, maintaining morale and avoiding desertion.

Initially this was the model that was also more or less applied in industrial relations, where managers saw themselves mostly as controllers and instructors:

improvements could only come from the top, not from employees; the latter had to "do what they were told and go where they were told". This meant that trades unions were the primary channel for communication about employee issues.

Then came the **era of industrial "democracy"** where involvement and participation were thought to be better ways of establishing trust and motivation, stimulating ideas and devolving responsibility. This new "culture" needed its own tools: team briefings, company newsletters, noticeboards, videos etc. all of which needs management, leading to the **emergence of the communications manager**.



Internal communication is not simply about providing information, but about engaging with people on an intellectual and emotional level.

Why take internal communication seriously?

Internal communication is not simply about providing information, but about engaging with people on an intellectual and emotional level. It is important to situate internal communication activity within the context in which staff operate, and to understand what motivates and what de-motivates them, what they fear and hope for.

The Commission is, essentially, a people- and knowledge-based organisation, staff are the Commission's most valuable resource. Therefore its success depends ultimately on its capacity to use their skills and ensure that they are well-motivated; management, the people involved and the reputation of the institution all stand to gain substantially if there is effective two-way communication, especially in the challenging context in which the Commission now operates. Although these benefits may be difficult to quantify, it is clear that the cost of failing to communicate effectively is equally high in such a complex, multi-cultural organisation.

Internal communication is not a luxury but a vital necessity

Internal communication is intrinsic to management, not an optional extra. It is a **decisive factor in organisational success, and in productivity in particular**.

- IC is about creating trust between leaders and do-ers
- IC is essential as a means of linking organisational and personal goals together.
- It enables people to generate and use ideas as well as solve problems, thus making them more efficient.
- Communication blockages cost: Poor communication environment and practices lead to loss of productivity because morale affects commitment and this in turn affects productivity.
- It is a critical ingredient in creating teamwork.
- It helps attract and retain talent.
- It enables employees to be "ambassadors" of the organisation, thus boosting its "external" reputation". Who trusts organisations whose staff are demoralised?

Managing internal communications

Communication was often identified as a problem in the past at all levels, seen from different angles and for different reasons. Heavy bureaucratic structures ...

See next page

Internal Communication - why, what for, who for? (from previous page)

... made things even more difficult; information was considered to be power and power meant politics and internal rivalry. **The stress was on formal communication:** paper-based, telling (not responding or learning), management communicated "to" staff not "with" staff, in the belief that "management messages are all that counts", an attitude which led to the following typical viewpoints and stances:

- From the top: "I've told them, what more do they want?"
- From the middle: "I'm too busy managing to communicate", "I feel squeezed from above and below".
- From the front line: "We are treated like children but we know the truth, even if they won't tell us", "nobody takes any notice of what we want to know or what we think", "if we were consulted there would be fewer mistakes".

This paradigm is no longer tenable:

- The speed of information flow makes hot news impossible to control.
- Economic pressures to empower the front line have led to slimmer, more flexible organisations where opportunities and problems are tackled at the source, and to the recognition that knowledge and ideas are to be found at all levels.
- Good people won't join or stay in stifling environments.
- In the current "globalised" context we operate multi-culturally, in virtual teams and must adapt to constant change.

Thus, what in the past was only intended to be **a channel for sending management messages** to "keep staff in the picture" on a need-to-know basis, with management deciding who needs to know, has evolved into **a much more complex framework designed to foster internal relationships**, not just telling but listening, learning and building commitment and trust, and a framework in which everyone has their part to play. This last element can never be overemphasised: information is a two way process and staff have as much responsibility for seeking out information and providing feedback as management has for informing them.

Internal communication function

An internal communication unit should ideally cover the following roles:

- **Service provider** : Design and editing of internal news and information channels; managing the media mix; writing key documents, presentations, speeches etc.; event management; managing listening mechanisms; internal research,
- **Adviser to top management**: How to communicate vision, mission, strategy, values; shape and agree internal aspects of communication strategy; personal communication visibility; formulation of communication messages,
- Partner/helper in communication activities
- Specifier/adviser to the organisation as a whole
- Standard setter and checker
- Organisational conscience

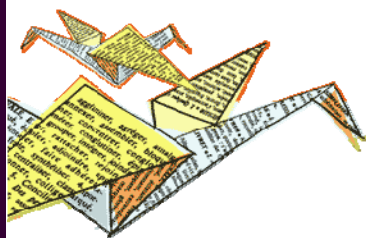
Internal communication in our Directorate-General

Our Directorate-General was very quick to see the advantages of harmonious industrial relations and the long history of the DPT ("Délégation permanente des traducteurs"), which was created as early as 1968, testifies to this. A nucleus of a "communications structure" has also existed for a long time, culminating in the creation of the Information and Communication Unit in 1999, nowadays Communication and Information unit, DGT.02.

DGT.02 prepares and implements the DG's information and communication policy and manages the necessary platforms and tools for disseminating information inside and outside the DG. Its mission is to ensure coherent and effective management of information and contacts at internal and external level.

Author: Georgia Drossou,
Training unit

Information is a two way process and staff have as much responsibility for seeking out information and providing feedback as management has for informing them.



École européenne d'administration : la promotion de valeurs et attitudes communes

L'École européenne d'administration (EAS, "European Administrative School") (http://www.cc.cec/home/dgserv/eas/index_fr.html) a été officiellement créée le 26 janvier 2005 après une longue période de gestation. Un an après, M. David Walker, le directeur de l'EAS, tire avec nous un premier bilan où il évoque ses réalisations et ses perspectives d'avenir.

Photo: archive personnel



M. David Walker,
directeur de l'EAS

L'organisation de formations au niveau interinstitutionnel présente des avantages qualitatifs, notamment l'échange de bonnes pratiques, une meilleure compréhension réciproque entre institutions et la promotion de valeurs et attitudes communes.

Au moment de prendre vos fonctions, quel était le plus grand défi qui se présentait ?

Tout d'abord, **rendre l'école opérationnelle, dans une courte période**. La nécessité de mettre très vite sur pied le **programme de formation pour la certification**, la première priorité de l'école, a été un catalyseur pour sa création. D'un point de vue pédagogique, la certification constitue la grande nouveauté pour l'école vu qu'il s'agit d'un domaine qui n'existait pas auparavant et qui lui a été exclusivement confié.

Le transfert à la nouvelle EAS d'une partie des ressources de l'unité de formation de la DG ADMIN avait généré à l'époque une certaine polémique. À votre avis, quelle est la plus-value de l'EAS ?

Le transfert de ressources vers l'EAS a concerné toutes les institutions pour ce qui est des postes et du budget, et a été calculé sur la base du nombre de fonctionnaires dans les tableaux des effectifs. Mais de nouvelles ressources ont également été octroyées à l'EAS. Une partie de la polémique résultait d'un sentiment de concurrence avec les unités de formation de toutes les institutions. La démarcation très claire des activités a permis de présenter l'EAS comme **un acteur supplémentaire** et non comme un concurrent. L'EAS intervient seulement dans les domaines où elle peut donner une plus-value, quand les besoins du personnel dans les différentes institutions sont les mêmes ou identiques. L'organisation de formations au niveau interinstitutionnel présente des avantages qualitatifs, notamment **l'échange de bonnes pratiques, une meilleure compréhension réciproque entre institutions et la promotion de valeurs et attitudes communes**, éléments qui sont prévus dans les textes fondateurs de l'EAS.

D'un autre côté, le fait que tout le personnel suivra le même type de formation, donnera un **label de qualité au cours** qui représente une plus-value. Il y a également la valeur ajoutée économique due à la **synergie de ressources et de temps dans les appels d'offres**. Une entité administrative autonome présente des avantages par rapport à une collaboration interinstitutionnelle classique.

Y-a-t-il une articulation entre l'EAS et les services de formation des autres institutions ?

Oui. J'ai maintenu en place un **groupe de travail interinstitutionnel** créé dans le passé afin d'établir des propositions de faisabilité pour l'EAS. C'est l'enceinte privilégiée pour des échanges de vues sur les activités de chacun dans les mêmes domaines afin d'éviter des doubles emplois, pour garantir que ce que l'EAS met en place correspond bien aux attentes des partenaires, et pour se tenir au courant des programmes de formation dans toutes les institutions.

Bien plus d'un millier de collègues ont déjà suivi des cours à l'EAS. Y-a-t-il déjà des enseignements à tirer de cette expérience, peut-on déjà parler de résultats ?

Certainement. La plupart de ces collègues ont suivi les cours d'entrée en service organisés toutes les semaines. Les enseignements que nous retirons déjà, c'est qu'il faudra introduire un certain nombre de changements lors de la réorganisation des cours au 1^{er} janvier 2007. Actuellement, ce cours est entièrement sous-traité et nous envisageons d'introduire des **modules copréparés par des membres de l'EAS ou des formateurs des autres institutions**, de réduire leur durée de 4 à 3 jours et de **prévoir une journée de suivi** six mois plus tard. L'objectif est d'outiller les nouveaux collègues pour qu'ils réussissent dans les institutions et de les aider à ...

Suite page suivante

École européenne d'administration (suite...)

s'adapter à leur nouvel environnement, souvent fort différent de ce qu'ils ont connu par le passé. En revanche, les informations plus factuelles sont du ressort de chaque institution car elles varient très souvent entre elles.

Y-a-t-il une expansion prévue des domaines de compétence de l'EAS à l'avenir?

La décision des Secrétaires généraux du 26 janvier 2005 donne un mandat initial de trois ans à l'EAS, qui ne sera pas modifié avant. Cependant, le mandat actuel est assez large en ce qui concerne les formations au management. La toute première priorité de l'EAS était la **certification**, et dans un premier temps tous les efforts s'y sont concentrés. L'EAS a également repris les **cours d'entrée en service** et les **cours de management** (MPT) qui ont été ouverts à toutes les institutions. Mais maintenant l'école développe un **programme adressé à ceux qui ont été identifiés comme ayant le potentiel de devenir managers**. Un autre projet concerne le développement d'un **programme pilote pour l'encadrement supérieur**.

Comment voyez-vous l'avenir de l'école ?

Si l'on suit la logique qui a présidé à la création de l'école, l'EAS devrait à terme s'occuper de **toutes les activités de formation où les besoins des fonctionnaires sont communs ou très similaires, quelle que soit leur institution d'affectation**. Pour des raisons d'économie et de qualité, toutes les formations visant le développement de compétences devraient un jour être organisées par l'EAS. Les unités de formation des différentes institutions ne sont pas appelées à disparaître, mais devraient recentrer leurs actions sur les besoins spécifiques du personnel de leur institution. Dans cet ordre d'idées, le CITI a demandé aux Secrétaires généraux de lui confier un mandat (et l'a reçu, sans préjuger d'une éventuelle extension du mandat de l'école) pour identifier des **synergies possibles en matière de formation entre les services linguistiques** des différentes institutions. Leurs services de traduction et d'interprétation notamment présentent souvent des besoins communs qui pourraient donc bénéficier d'une approche interinstitutionnelle, éventuellement confiée à l'EAS. A titre d'exemple, il arrive qu'une institution n'ait pas suffisamment de ressources ni une masse critique pour justifier l'organisation de cours spécifiques pour les linguistes, alors qu'il serait faisable de le faire à un niveau interinstitutionnel. Dans d'autres secteurs spécifiques, notamment dans **le domaine de l'informatique de base**, il y a également des besoins communs à toutes les institutions.

Dans le discours d'inauguration de l'EAS, la communication a été mentionnée comme un des neuf éléments d'un changement réussi : communiquer plus et de façon plus efficace. Pourrait-elle devenir un des domaines de compétence de l'école ?

Dans la ligne de ce qui a été dit, la formation dans le domaine de la communication fait partie de **la catégorie de formations « compétences de base »**, identiques dans toutes les institutions. Beaucoup d'éléments d'une formation en matière de communication, le savoir faire, pourraient donc être assumés par l'EAS selon le modèle que je viens d'esquisser. En revanche, tout ce qui concerne la politique et l'organisation de la communication au sein d'une institution doit être traité au niveau décentralisé suivant le principe de la complémentarité.

Pour finir, quel rôle la formation a-t-elle joué dans votre propre carrière ?

J'ai toujours eu un rapport très proche avec la formation, je me suis souvent occupé de la formation, essentiellement en tant qu'assistant, en tant que Chef de l'unité de formation de la DG ADMIN et en tant que Directeur des Ressources au SCIC. La formation a un rôle très important à jouer, mais je mets toujours les personnes en garde de ne pas tomber dans l'extrême de considérer la formation comme la panacée à tous les problèmes de l'institution. Il faut toujours aller à la source du problème. **La formation ne réussit que si elle fait partie d'une approche intégrée qui utilise tous les remèdes**. Avec ce bémol, je suis quelqu'un qui croit à la formation. Sinon, je n'aurais pas accepté le poste de Directeur de l'EAS!

Auteur : Anabela Pereira,
Unité Communication et information



La formation ne réussit que si elle fait partie d'une approche intégrée qui utilise tous les remèdes.

Notre déménagement vers la rue de Genève approche de la fin

La grande opération d'exode du vieux JECL vers la rue de Genève a commencé le 2 mai 2006, après de longs mois de préparation et actuellement s'approche de la fin. Dans les nouveaux bâtiments, il reste encore quelques problèmes de finition de dernière minute à résoudre, mais d'après les échos, les nouveaux occupants sont plutôt satisfaits de leurs nouveaux bureaux et se lancent à la découverte du quartier d'Evere, un des plus verts de Bruxelles.

Photo: Juhani Sormunen



Lors de la "cycling day" du 19 mai, à la découverte de nouvelles pistes cyclables

L'opération avance à un bon rythme et a même dû être ralenti afin de permettre sa synchronisation avec les travaux de finition du bâtiment « G-12 ». Le déménagement vers le « G-6 » et le « G-1 » est maintenant achevé et celui vers le « G-12 » a commencé, à une cadence d'environ 30-40 personnes par jour. La fin des opérations est prévue pour le 23 juin. Le **calendrier du déménagement et les nouvelles adresses** peuvent être consultés sur le site web « Déménagement/Relocation » de DGTnet.

La proposition d'occupation des plateaux a été préparée par l'OIB et la DGT en coopération avec les unités et tous les services concernés. Si vous rencontrez un problème, vous pouvez vous adresser à nos collègues :

- pour ce qui concerne les départs du JECL, à Madame Monique Delhaise, tél. 51519 ;
- pour ce qui concerne l'installation dans les trois bâtiments RdG, à Monsieur Antonio Pereira de Andrade, tél. 57878 ;
- pour toute question informatique, au Helpdesk, tél. 50909.

Un nouvel emplacement entraîne forcément de nouveaux itinéraires de déplacement. **Les négociations sur le dossier mobilité** se poursuivent mais elles ont échoué en ce qui concerne la gratuité de la ligne 12, la STIB voulant réserver cette ligne essentiellement aux passagers vers et en provenance de l'aéroport.

Des améliorations au niveau des **abribus et des abris de la station de chemin de fer** sont en discussion. Il en est de même pour l'amélioration de la sécurité des piétons sur les chemins entre les trois bâtiments. Les nouveaux immeubles offrent des **possibilités de parking** beaucoup plus nombreuses que dans le quartier européen, et des **emplacements spéciaux pour les vélos** sont disponibles dans les trois immeubles. Pour les déplacements professionnels (réunions, cours de formation, etc.) les collègues de la DGT continueront à bénéficier de la mise à disposition de vélos de service (<http://www.cc.cec/DGT/theme/news.cfm?action=detail&id=914&start=1>). Nous vous rappelons que les informations sur les moyens de transport vers le site de la rue de Genève se trouvent sur la page web consacrée au déménagement.

En ce qui concerne la **restauration et les cafétérias**, nous attirons votre attention sur l'ouverture d'une nouvelle cafétéria au « G-12 ». Dans cet immeuble, le restaurant self service et la cafétéria resteront ouverts jusqu'à l'achèvement des installations de restauration du « G-6 ». Dans l'immeuble « G-1 » il n'y aura pas de cafétéria mais les collègues peuvent avoir recours à un distributeur de boissons. Quant au « G-6 », les travaux de finition progressent à un bon rythme et l'ouverture de la cafétéria et du restaurant y est prévue pour juillet 2006.

Cet exercice de déménagement, qui s'étend sur presque deux mois, demande persévérance et tolérance de la part de tous. Merci de votre coopération et bienvenue à la rue de Genève.

*Auteur : Valeria Compennolle,
Unité Communication et information*

D'après les échos, les nouveaux occupants sont plutôt satisfaits de leurs nouveaux bureaux et se lancent à la découverte du quartier, un des plus verts de Bruxelles.

Newsbriefs

Simplifions nos procédures administratives ...



La Commission a lancé l'initiative de simplifier les procédures administratives sous la responsabilité de la DG ADMIN ; l'objectif est de réduire les lourdes procédures administratives imposées au personnel dans le but de lui permettre de se consacrer à ses tâches principales. Pour de plus amples informations, visitez le site (http://www.cc.cec/home/simplify/index_fr.html) sur l'initiative de simplification.

Source: site web "Simplification"

Journée de l'Éthique

Vous avez été invités à répondre à une enquête jusqu'au 23 juin sur les comportements et règles d'éthique. L'objectif de ce questionnaire est de susciter la réflexion sur les questions liées à l'éthique et de permettre à la Commission d'avoir une meilleure compréhension des connaissances de son personnel et de ses besoins en la matière. Les resultants du questionnaire seront analysés et serviront de base lors du séminaire qui aura lieu le 6 juillet prochain.

Source: Secrétariat général



Visits to DGT in April and May 2006 :

- On **24 April 2006**, DGT received a group of 17 students and 2 lecturers from the University of Craiova in Romania (http://www.cc.cec/DGT/information/external/visitors/documents/20060424_craiova.pdf). These students were curious to learn more about our working methods and computer-assisted translation. They also had a lot of questions regarding particular aspects of translating the "acquis communautaire" into Romanian. Their meeting with Sorina Neda and Sorinel Ardeleanu, two Romanian translators in DGT, therefore went on much longer than was intended.
- The next day, on **25 April 2006**, we welcomed guests from the University of Hildesheim (http://www.cc.cec/DGT/information/external/visitors/documents/20060425_university_hildesheim.pdf). 18 students and 2 lecturers were particularly interested to discover our methods of organisation, recruitment and traineeships, terminology and freelance translation. They also enjoyed an informal meeting with Klaus Ahrend, acting Head of External Translation Unit, and a former student of the University of Hildesheim.
- On **8 May 2006**, Mr Lönnroth extended DGT's warm welcome to Ms Kennedy, Chief Executive Officer of the Translation Bureau of the Government of Canada (http://www.cc.cec/DGT/information/external/visitors/documents/20060511_canadian_translation.pdf). The centrepiece of their meeting was the signing of a five-year agreement on cooperation in the area of terminology, including ongoing exchanges of experience and information.
- Four Swiss heads of translation departments, dealing with the texts relating to defence, visited DGT on **17 May 2006**. The key purpose of their visit was to find out more about our organisation, workflow and translation tools, freelance matters and terminology (http://www.cc.cec/DGT/information/external/visitors/documents/20060517_swiss_group.pdf).
- On **22 May 2006**, DGT welcomed another group from Switzerland, composed of 24 members of the Association of students in translation and interpreting (http://www.cc.cec/DGT/information/external/visitors/documents/20060522_geneve.pdf). Our guests wanted to know more about our service, the translation tools we use, possible traineeships and freelance translation.



Author : Zydra Bakutyte,
Communication and Information Unit

Kenneth Larsson, Language Coordinator (DGT.SV)

Every second year the Swedish Academy recognises achievements for outstanding work in the area of linguistic research and promotion of the Swedish language. In 2006, this **prestigious award has gone to Kenneth Larsson** (http://www.cc.cec/DGT/information/internal/dgtinfo/2006/511/articles/511_one_of_us_award.pdf), Language Coordinator in the Swedish Language Department, for his devoted work throughout a professional career spanning thirty-five years.

Photo: Zydra Bakutyte



“For me it’s easier to risk being wrong than not to do anything,” says Kenneth Larsson

It must be very rewarding to be honoured in such a way?

Oh yes, it certainly was. I must admit that I have had an extremely happy and exciting professional life. I have been fortunate enough to remain in the same professional field and to constantly delve deeper into the essence of things.

Tell me, though, how did you get interested in languages, in particular?

I was good at them, and I found them easy to learn, but I couldn’t say why exactly I got interested in languages. I just was. So after I finished secondary school, I studied German and Nordic languages to become a teacher.

And once you had opened the doors to the academic universe, you didn’t want to close them again, right?

Once again, I was lucky: the Nordic Languages Department of Stockholm University wanted me as a research assistant. It was an excellent opportunity for me to write my thesis on Early Child Language Syntax. Moreover, I was extensively involved in a project regarding a new language programme designed to help officials and other professional writers to produce clear and readable texts. This was a very important public issue at the time...

Was it?! It’s hard to imagine the general public getting involved in such a specific debate!

The language debate in the media and in parliament was very animated and Stockholm University used the opportunity to introduce this new programme. And, in that context, the position of language expert was created in the Prime Minister’s Office. When I was asked if I could suggest somebody for this position, I replied: “Yes, I can. Me!” That was the start of my new responsibility for reform of Swedish legal and administrative language in 1977.

Was it not rather disconcerting to start working in such a highly political position?

To be honest, I was terrified! And not being sure that I was suited to the position, to begin with I spent my evenings teaching at the university. I thought it was a rather bureaucratic job, but when I came here I realised that it wasn’t bureaucratic at all (*laughing*)!

Did the Prime Ministers have time for language questions? Did they think these questions were important?

Although they worked to a very tight schedule, their interest in efficient language and efficient communication with citizens grew and grew during the twenty-five years that I was involved and the whole linguistic network was being set up. Also, unlike here sometimes, people actually listened to me (*laughing again*). As I spoke on behalf of the Prime Ministers, the officials in the ministries had to take note of my suggestions or else negotiate a solution with me. Can you imagine that happening at the Commission?

See next page ...

I have been fortunate enough to remain in the same professional field and to constantly delve deeper into the essence of things.

Kenneth Larsson, Language Coordinator (from previous page)

What did all this effort result in?

Quite drastic linguistic changes, which gradually sank into the daily routine of all administrations, were made in mid-80s. This was a crucial turning point; I mean, the plain language campaign for the Swedish Government. This obviously has a lot to do with the Communication Strategy recently launched by Commissioner Wallström. The difference is that we already had it in the 80s.

Did you contribute to your country's preparations for accession to the EU?

At the beginning of the 90s, I started to organise the translation of the *acquis communautaire* for the EEA Treaty. So I came here, to Brussels, as a Swedish lawyer-linguist. It was hard to get all thirty thousand pages translated and revised within two years. We were ready on time, but I remember working over seventy hours a week. I was also in charge of the translation work for accession.

When the post of language coordinator for Swedish and Finnish, two new languages then, was published, did you have any doubts about applying?

I was fifty-six by then, so it really was time to slow down a bit. And I did slow down when I came here in the sense that I had a smaller world to work in.

I have heard rumours about the lack of cooperation among translators working in different EU institutions...

We are very lucky in the Swedish language community: nothing is really done in other institutions where we wouldn't be involved. The need for cooperation and consensus is typically Swedish, I think. And as our goal is to have decisions accepted both here and in Sweden, we have also established an active linguistic network in our native country.

May I ask you what kind of linguistic shortcomings bother you the most?

It is often extremely difficult to understand what EU texts mean. I am convinced that our goal should be to simplify legislation and the way it is presented to citizens: we could regain people's attention by writing simple and clear summaries and linking them to the original documents for those who might be keen to dip into the details.

Once again, it is very much what Ms Wallström is preaching: complicated issues to be set out in simple terms...

I sometimes get the impression that people are too frightened of making mistakes: if I use the 'copy-paste' drafting method, for example, any mistakes I make wouldn't be mine. If I take the opposite tack, I may be blamed, right? But how is an ordinary citizen to understand this strange language of laws by which he is bound? It is no easy matter, however, to tackle this problem, and a lot of people, I think, don't even care, and that really worries me.

If you could change just a few things regarding language matters within the institutions, what would you do?

First of all, I would introduce some form of linguistic approval for all written texts. Secondly, I would establish more powerful language coordination. And finally, a well organised combination of linguists and lawyers working together in every Directorate-General would certainly make a difference. Well, I will certainly take a lot of things to think about back home with me and, who knows, perhaps one day I will put it all down on paper!

Who knows indeed? Many sincere thanks!

*Author: Zydra Bakutyte,
Communication and Information Unit*

Le projet « e-Learning et ITECC »

En 2005, le Forum informatique a mis en place une formation pilote qui a connu un grand succès. 500 personnes venant de 29 DG, bureaux et agences y ont pris part.



Il s'agissait de choisir un parcours de formation informatique de quatre ou sept modules qui permettaient aux participants d'apprendre les concepts de base des technologies de l'information, l'organisation des fichiers et des dossiers, ainsi que des programmes tels que **Word**, **Excel** et **Power-Point** ou encore **l'internet** et **Outlook**.

Cette formation pilote s'est terminée par un test de certification obligatoire. Près de 60% des participants l'ont réussi et reçu l'ITECC (Information Technology European Commission's Certification). L'ITECC est très appréciée en tant que certification interne car elle est reconnue par la hiérarchie et apparaît dans le passeport de formation.

Étant donné ce succès et l'intérêt croissant pour le programme « e-Learning et ITECC », le Forum informatique poursuivra ce projet et réalisera une seconde phase pilote au second semestre 2006.

Pour de plus amples informations, visitez le site web consacré à ce programme (http://www.cc.cec/home/dgserv/digit/everybody/training/e_learning/index_en.htm).

Source : DIGIT e-learning website

EMAS : économisons l'énergie



Saviez-vous que selon les calculs de la DIGIT, éteindre son PC tous les soirs permet une économie d'énergie d'au moins 41% ? Alors, en quittant votre bureau le soir, pensez simple et bien : éteignez la lumière et votre PC !

Pour de plus amples informations (EN - http://www.cc.cec/home/life/cid/html/405_12.pdf) (FR - http://www.cc.cec/OIB/welcome/news/power-saving_fr.pdf).

Source : IntraComm

Se protéger contre le spamming et le spoofing

Savez-vous comment vous protéger contre les pratiques douteuses du **spamming** et du **spoofing** ?

Le spamming ou « pollupostage » désigne la transmission de messages électroniques non sollicités, généralement de nature commerciale, à un grand nombre de destinataires. Pour vous protéger contre cette pratique, envoyez un courriel à OPTIM@IL (http://www.cc.cec/home/dgserv/digit/corporate_ict/infrastructure/corp_systems/email_tech/optimail/index_en.htm) en insérant le spam en pièce jointe (insert->item), mais n'utilisez pas la fonction « forward ».

Le spoofing est le recours à des adresses électroniques non valides par les diffuseurs de spams. Les techniques qu'ils utilisent le plus souvent consistent à dissimuler leur véritable identité en usurpant les adresses valides d'autres utilisateurs. Soyez donc particulièrement prudent lorsque vous formulez des accusations ou de simples hypothèses fondées sur les caractéristiques des messages que vous recevez (voir info administrative n°36-2003

<http://www.cc.cec/guide/publications/infoadm/2003/208.htm>). Lorsque vous recevez un courriel provenant de votre propre adresse électronique, téléphonez au Help-desk(59000) qui la vérifiera.

Source : IntraComm

Timidité numérique dans l'UE

Saviez-vous que la Commission européenne reproche à ses États membres leur timidité numérique ? Elle les a invités le 19 mai à « prendre davantage conscience de l'urgence » de développer les **technologies de l'information et de la communication** (TIC), un secteur crucial pour la croissance économique mais dans lequel l'UE reste « à la traîne par rapport à ses concurrents ». « Aujourd'hui, les TIC contribuent moins à l'augmentation de la productivité européenne qu'il y a 10 ans », a insisté la Commission, en soulignant que l'UE investit deux fois moins que les États-Unis dans ces technologies.

Malgré la forte croissance des abonnements à l'internet à haut débit (+60% en 2005, c'est-à-dire 12,8% de la population), la Commission demande aux gouvernements des vingt-cinq d'intensifier les efforts pour faciliter l'accès. La pénétration de l'internet rapide est en effet jugée importante pour stimuler l'innovation dans les entreprises, pour améliorer la productivité, mais aussi pour stimuler la concommation de services en ligne et pour rendre plus efficace l'administration. La Commission européenne insiste par ailleurs sur la mise en oeuvre véritable de la libéralisation des télécommunications, face aux résistances nationales. Les conclusions de l'exécutif européen sont reprises dans un rapport.

Pour de plus amples informations, consultez le communiqué de presse (<http://europa.eu.int/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/06/654&format=HTML&aged=0&language=EN&guiLanguage=en>).

Source: IP/06/654 du 19/05/2006



Renewed European Sustainable Strategy - new web site

Following the Communication on the review of the European Sustainable Development Strategy in December 2005, the European Council adopted at its meeting of 15/16 June 2006 a **Renewed European Sustainable Strategy**. As a cross-cutting subject for all politics in the Commission and other European institutions and as an overarching objective of the European Union set out in the Treaty this is of some importance for the public in large. The Secretariat General has launched a new website (<http://ec.europa.eu/sustainable/>) on the European Sustainable Development Strategy which will from now on follow the progress of the new strategy and present regularly news from all institutions, Member States and civil society.

Source : European Portal on Sustainable Development



Mouvement du personnel à Bruxelles et à Luxembourg

MOUVEMENTS DU PERSONNEL À BRUXELLES ET À LUXEMBOURG					
LE MOIS DE MAI 2006					
ARRIVÉES					
BXL	CAT	ORIG.	DEST.	NOM	MOTIF
Bxl	AD	-	C.ES.01	DE AZAOLA Maria	Réintégration
Bxl	AD	Autre DG	D.1	PAUCHET Lucien	Mutation
Bxl	AD	Autre DG	R.3	PENA FERNANDEZ Emiliano	Mutation
Lux.	AD	-	C.SK.02	BLANAROVA Lenka	Recrutement
Lux.	AD	Autre DG	R.1	BOVAGNET François-Carlos	Mutation
Lux.	AD	-	C.CS.02	CAPOVA Lenka	Recrutement
Lux.	AST	-	C.MT.01	CORRADO Ramon	Recrutement
Lux.	AST	-	A.ET.03	MILLING Kadri	Recrutement
Lux.	AD	-	A.HU.02	NEMETH Zolt	Recrutement
Lux.	AD	-	C.CS.01	PETERKOVA Lucie	Recrutement
Lux.	AD	-	A.PL.02	PIJAROWSKA Agnieska	Recrutement
Lux.	AD	-	A.HU.03	VALKOVSKI Tünde	Recrutement
Lux.	AD	-	S.3	ZURDO PEREZ Diego	Recrutement
RÉAFFECTATIONS					
Bxl	AST	S.2	C	EULAERTS Karin	Réaffectation
Bxl	AD	A.PL.03	R.4	KADUCZAK Joanna	Réaffectation
Bxl	AD	S.4	D.3	KALLIANOS Theodoros	Réaffectation
Bxl	AST	A.SV.02	D.2	THOMAS Rhodri	Réaffectation
Lux.	AST	B.DE.05	S.1	ZOCHER Brigitte	Réaffectation
DÉPARTS					
Bxl	AST	B.FR.02	-	AUBRY Janick	Fin contrat
Bxl	AST	C.PT.02	-	BERNARDINO NEVES Paula	Fin contrat
Bxl	AST	B.FR.01	Autre DG	DE COCK Véronique	Mutation
Bxl	AD	B.EN.03	Autre DG	DOBSON Esme	Mutation
Bxl	AST	DGT	Autre DG	DRUELLE Ludovic	Fin contrat
Bxl	AST	C.PT.01	-	FERNANDES PEREIRA Maria	Fin contrat
Bxl	AST	C.PT.02	-	FERNANDES SARMENTO Helena	Fin contrat
Bxl	AST	R.2	Autre DG	GREGOIRE Nathalie	Mutation
Bxl	AD	B.EN.01	-	STOCKWELL Jonathan	Détachement/MàD
Lux.	AD	C.CS.03	-	HANZLIKOVA Katerina	Démission
Lux.	AD	S.4	Autre DG	HOGNAS Leif	Mutation
Lux.	AST	A.SV.03	-	JOHNSON Eivor	Retraite

À la découverte de la Thaïlande

« *Sawatdi Kha* » = « Bonjour Madame » ou « *Sawatdi Kap* » = « Bonjour Monsieur » est la phrase de bienvenue que l'on entend le plus souvent au pays du sourire, la Thaïlande. Pays où l'étranger est roi et son désir presque toujours exhaussé. Néanmoins, l'ancien royaume du Siam n'a pas que le charme de son sourire : montagnes, vallées tapissées de rizières, grands fleuves à la paresse trompeuse, plages à cocotiers, îles paradisiaques, villes bouillonnantes avec d'insoupçonnables trésors.

Photo: Maria Keiser-Dozi



Le palais Suan Pakkad, petit paradis au centre du quartier des affaires

Le bouddhisme inculque une grande tolérance et les écueils du conflit peuvent facilement être évités tout simplement avec de la courtoisie et du bon sens.

Je suis partie avec des amies pour deux semaines à la rencontre de ce pays inconnu jusqu'alors pour moi. Une fois là-bas, je me suis laissée aller sans pensées définies ni préjugés et j'ai été charmée par le peuple thaïlandais.

Les Thaïlandais sont extrêmement accueillants et serviables et s'entendre avec eux n'a rien de difficile : il suffit de sourire et de rire beaucoup. Le bouddhisme leur inculque une grande tolérance et les écueils du conflit peuvent facilement être évités tout simplement avec de la courtoisie et du bon sens. Quelques tabous liés à la monarchie et à la religion existent cependant. Le visiteur se doit en particulier de se comporter avec respect dans les *wats* (temples) et devant toute image du Bouddha.

...et nous voilà parties à la découverte de ce pays qui m'intriguait, je dois dire.

Comme la culture de la Thaïlande est profondément imprégnée par le **bouddhisme theravâda**, religion officielle (95%), j'ai constaté qu'une grande partie des arts : peinture, sculpture, architecture, danse et musique, révèle cette influence. En plus, on observe également une influence des **croyanances animistes** qui se manifeste dans la croyance aux « esprits du lieu » (*chao thi*), auxquels sont consacrées les **maisons des esprits** présentes devant les habitations ou magasins, et qui sont honorés régulièrement par des offrandes.

Les premiers jours à **Bangkok** nous ont dévoilé sa vraie nature : cité exubérante, excitante et agaçante à la fois. Mais pour les amateurs de musées et de palais, elle offre un vaste choix. Nos préférés ? **Wat Phra Kaeo** (avec l'ancien palais royal et son temple du Bouddha d'émeraude), le **Wat Po** (le temple du Bouddha couché et son institut de massage très respecté), le **Wat Arun** (le temple de l'aube orné de milliers de fragments de porcelaine). Mais aussi, la **maison de Jim Thompson** (l'espion qui aimait la soie) et le palais **Suan Pakkad** (un petit paradis dans le quartier des affaires).

Une excursion d'un jour depuis Bangkok, nous a permis de découvrir l'**ancienne capitale Ayuttaya** et son site archéologique. C'est une cité fondée en 1351 et détruite par les Birmans en 1767. En 1782, Bangkok devient la capitale du Siam, fondée par le roi Rama I. Cependant, le site archéologique le plus remarquable est celui de **Sukhothai** ! Site inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco, ses ruines évoquent avec force le royaume qui s'imposa à partir du XIIIe siècle face à l'empire khmer pour jeter les bases de la nation, de l'art et de la culture siamoises.

Notre périple a continué vers **Chiang Rai** avec sa nature luxuriante et ses tribus montagnardes. **Chiang Mai** est réputée pour ses 300 wats, sa cuisine, les achats qu'on peut y faire et malgré sa taille, une atmosphère détendue.

Toutefois, **Mae Hong Song** a été notre coup de cœur. Cette petite ville de 45 000 habitants, occupe un site superbe au sein d'une vallée entourée de montagnes boisées. Sa proximité de la frontière avec le Myanmar a donné lieu à une architecture qui témoigne de l'influence de ce pays sur une province où Shans et Karens constituent la majorité de la population. Un point de départ pour des excursions nature, trekking et à la rencontre des tribus montagnardes.

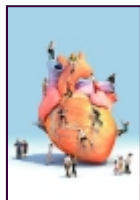
Beaucoup d'autres choses à découvrir encore méritent un retour en Thaïlande. Et ce sera le prétexte d'un prochain voyage.

Le diaporama en annexe (http://www.cc.cec/DGT/information/internal/dgtinfo/photos_shows/511_free_time_thaïlande.pps) vous donnera une image complète de ce voyage au pays du sourire.

Congo Nature et Culture, Bruxelles

Exposition temporaire témoignant du patrimoine naturel et culturel du Congo au *Musée Royal de l'Afrique central à Tervuren*, jusqu'au 31-08-2006.

Infos: (+32) 02-769.52.11 où site web (<http://www.africamuseum.be/>)

Cour de Coeur, Bruxelles

Exposition temporaire sur le Coeur, l'un de nos organes les plus convoités pour adultes sérieux et enfants curieux (ou le contraire). Une exposition qui a lieu au *Musée des Sciences Naturelles de Belgique* à Ixelles, jusqu'au 31-08-2006.

Infos: (+32) 02-627.42.38 où site web (<http://www.sciencesnaturelles.be/>)

Exposition "Bibbedi Bobbedi Boo!", Luxembourg

Exposition temporaire au *Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster à Luxembourg*. Inédite, excitante, énigmatique et parfois enjouée, reunite les créations de sept jeunes artistes vivant à New York. Jusqu'au 31-08-2006

Infos: (+352) 26.20.521

Coordination:

Anabela Pereira
(+322) 29.65728

Rédaction:

Anabela Pereira
(+322) 29.65728
Zydra Bakutyte
(+322) 29.54157
Maria Keiser-Dozi
(+352) 4301.34724

**Assistance
et mise en page :**

Maria Keiser-Dozi
(+352) 4301.34724
E-mail : DGT-
COMMUNICATION
@ec.europa.eu

DGTInfo est le bulletin
d'information interne
de la DGT.

Il n'engage pas la
Commission.

Citation du mois

„Speak the truth, but leave immediately after.”

Slovenian proverb